

Ли Линьинь, Маркасова Е., Чжан Жухань, Цао Юйтин

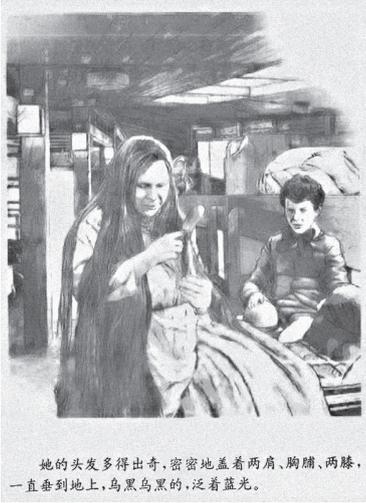
РУССКАЯ ЛИТЕРАТУРА В ШКОЛЬНОЙ ПРОГРАММЕ КНР

Статья посвящена «русской школьной эрудиции» в Китае, а конкретнее, проблеме выбора произведений русской литературы и форм работы с ними в школах КНР. Русская литература, включенная в китайскую школьную программу в 1920-е гг., до сих пор занимает в учебниках стабильную позицию среди иностранной литературы. Она имеет в Китае статус иностранной, но воспринимается как «близкая», ее знание считается престижным. Безусловно авторитетной считается русская классика XIX–XX вв., некоторые тексты которой, переведенные на китайский, включаются в учебники для изучения китайского языка. Принятое наименование «учебник китайского языка и литературы» (语文) по сути означает «учебник китайской словесности». Изучение литературы таково, что процесс чтения не связан со стандартными для русской школы методами обучения. В статье описано распределение произведений русских писателей по классам и собраны сведения о различиях в составе текстов по основным издательствам и программам, перечислены типы заданий на уроках.

Ключевые слова: История русской литературы, русская литература в Китае, русский язык как иностранный, преподавание русской литературы в иностранной аудитории.

Русская литература стала появляться в Китае в начале XX в. Существует несколько версий по поводу того, какое произведение было переведено первым: в научной литературе называют «Капитанскую дочку» А. С. Пушкина (1903) [Жэнь Гуансюань 2006], басни И. А. Крылова (1900) [Го Юншэнь 2007]. Это значит, что изучение русской литературы в Китае — очень молодая область знаний, которой чуть больше ста лет. Хотя русская литература имеет в Китае статус иностранной, она воспринимается как «близкая» и «достойная подражания», ее знание считается престижным.

Безусловно авторитетной является здесь русская классика XIX — начала XX вв. С 1949 по 1960 гг. были переведены на китайский язык почти все классики русской литературы и официально признанные в СССР советские писатели. Во время «культурной революции» (1966–1976) переводческая деятельность была ограничена, но в эпоху «политики открытости миру» круг чтения



她的头发多得出奇,密密地盖着两肩、胸脯、两膝,一直垂到地上,乌黑乌黑的,泛着蓝光。

中华人民共和国教育部: 全日制义务教育语文课程标准, 七年级(下册), 南京: 江苏凤凰教育出版社, 2016年, 第3页。
 Министерство образования КНР: Стандартная программа по китайскому языку (обязательное образование). Учебник седьмого класса (второй семестр) Нанкин: Изд-во образования Цзянсу Фэнхуан, 2016. С. 3

расширился: были переведены произведения о войне, «деревенская проза», позднее (в 1990-е гг.) возник интерес к эмигрантской русской литературе, к самиздату, постмодернизму, творчеству диссидентов. Это обстоятельство не изменило отношения к А. С. Пушкину, И. С. Тургеневу, Л. Н. Толстому, А. П. Чехову и другим русским писателям, книги которых по-прежнему выходят огромными тиражами, причем многие популярные произведения были переведены более пяти раз (например, «Горе от ума» А. С. Грибоедова, «Три сестры» А. П. Чехова и др.).

В современном Китае русская литература составляет одну треть всей переводной литературы, и ее объем, скорее всего, увеличится¹: по договору между Китаем и Россией (2013) в течение шести лет каждая сторона должна перевести 50 художественных произведений².

Среди всех переведенных к началу XXI в. русских текстов есть очень известные, хорошо узнаваемые и даже заучиваемые в переводе наизусть. В основном это произведения, вошедшие в школьную программу. Кажется, проблема выбора этих текстов и форм работы с ними не освещалась в русскоязычной литературе. Нас она интересует не в аспекте изучения межлитературных связей, а в связи с чисто практическими проблемами преподавания. Ведь русскому преподавателю полезно знать, с какими представлениями о русской литературе приходят к ним китайские студенты, изучающие русский язык.

Русская литература была включена в китайскую школьную программу давно (рассказ «Три вопроса» Л. Н. Толстого, «Литература на байхуа» (白话文范), 1920³) и до сих пор занимает стабильную позицию среди иностранной литературы в школьных учебниках. Благодаря этому почти каждый китаец⁴, вне зависимости от уровня образования или социального статуса, знает такие произведения русской литературы: «Если жизнь тебя обманет», «Песня о Буревестнике», «Детство», «Война и мир», «Человек в футляре», «Как закалялась сталь», «Русский характер», «Судьба человека» и др. «Русской школьной эрудиции» в КНР и посвящена наша работа.

РАСПРЕДЕЛЕНИЕ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ ПО КЛАССАМ

Система школьного образования в Китае складывается из трех ступеней: начальной, средней и старшей. Принято ходить в школу с шести-семи лет. В начальной школе период обучения длится 6 лет, а в средней и старшей — по 3 года. Первые две ступени являются обязательными и бесплатными, а обучение в старшей школе не является обязательным и за него приходится платить.

Учебники китайского языка, которые используются в программах младшей школы, издаются в основном следующими государственными издательствами: «Издательство народного образования» (人民教育出版社), «Издательство образования Цзясу» (江苏教育出版社), «Издательство Пекинского педагогического университета» (北京师范大学出版社), «Издательство образования Пекина» (北京教育出版社). Учебники китайского языка для средней школы (класс 7–9) издают в основном «Издательство народного образования» и «Издательство образования Цзясу». Эти издательства специализируются на выпуске учебной литературы (подобно издательству «Просвещение» в России).

Учебники для старшей школы (в отличие от начальной и средней) делятся на обязательные и факультативные. В комплект обязательных включены пять учебников китайского языка. Обучение по обязательным учебникам заканчивается в середине первого семестра 11-го класса, т. е. в течение каждого семестра изучают по два учебника. После того как пройдены обязательные учебники, школьники продолжают изучать факультативные учебники по выбору учителя. Учебники для старшей школы (класс 10–12) издают (кроме названных выше издательств) еще два издательства — «Издательство образования Шаньдуна» (山东教育出版社)

и «Издательство образования Гуандуна» (广东教育出版社). Количество факультативных учебников колеблется в зависимости от издательства и программы. Например, факультативных учебников китайского языка, выпущенных «Издательством народного образования», всего пятнадцать. Их темы разнообразны: китайская беллетристика (中国小说欣赏), зарубежная беллетристика (外国小说欣赏), китайская и зарубежная драматургия (中外戏剧名作欣赏), зарубежная поэзия и проза (外国诗歌散文欣赏), китайская поэзия и проза (中国现代诗歌散文欣赏) и т. д.

Отметим, что принятое именование «учебник китайского языка и литературы» (语文), по сути, означает не «учебник грамматики китайского языка» (в китайских школах грамматика не является отдельным предметом), а учебник китайской словесности: изучение литературы таково, что процесс чтения не связан со стандартными для русской школы методами обучения.

Ниже даны таблицы, отражающие распределение произведений русских писателей по классам и различие в составе текстов по основным издательствам.

Таблица 1 дает общее представление о том, какие русские произведения включены в учебники для младшей школы (1–6 классы), а *Таблица 2* — о произведениях русской литературы в средней школе. В образовательных линейках «Издательства народного образования» и «Издательства Пекинского педагогического университета» произведения русских авторов входят в программы всех шести классов.

В *Таблице 1* выделены курсивом названия произведений, которые нам найти не удалось: это рассказ Федорова «Открытие детства» (инициалы автора в учебнике не указаны) и рассказ В. А. Сухомлинского «Какой прекрасный мир». Мы пытались найти эти произведения по обратному переводу китайских текстов, по ключевым словам, по именам персонажей, по деталям, но все-таки соответствующие русские тексты обнаружены не были. Вместе с тем оказалось, что рассказ В. А. Сухомлинского, названный в китайском учебнике «Я не самый слабый», в действительности называется «Летняя гроза», а рассказ В. А. Осеевой «Дружок» на самом деле имеет название «Три товарища». В программе 7–9 классов с подобными фактами мы уже не встретимся: в нее включены действительно существующие тексты, их содержание соответствует русским оригиналам, причем это известные произведения. Отметим, что полностью в учебниках даны только

Таблица 1. Русская литература в начальной школе

	Изд-во народного образования	Изд-во образования Цзясу	Изд-во пекинского педаго- гического университета	Изд-во образования Пекина
1 класс	В. А. Осеева «Дружок»	<i>В. А. Сухомлин- ский «Какой прекрасный мир»</i>	В. А. Осеева «Хорошее»	
2 класс	В. А. Осеева «Синие листья» В. А. Сухомлин- ский «Я не самый сла- бый» В. А. Осеева «Сыновья»		И. А. Крылов «Лебедь, щука и рак» В. А. Осеева «Сыновья»	
3 класс	М. М. Пришвин «Золотой луг» М. М. Зощенко «Интересный рас- сказ» В. А. Сухомлинский «Дуб на дороге» Л. Н. Толстой «Семь бриллиантов»		М. М. Пришвин «Золотой луг»	Л. Н. Тол- стой «Семь бриллиан- тов»
4 класс	Е. И. Носов «Белый гусь» И. С. Тургенев «Воробей»	В. А. Сухомлин- ский «Я не самый слабый»	В. В. Бианки «Оркестр луга» Л. Н. Толстой «Прыжок»	И. С. Турге- нев «Воробей»
5 класс	<i>Федоров «Откры- тие детства»</i>		А. П. Чехов «Ванька»	Л. Н. Толс- той «Пры- жок»
6 класс	Л. Н. Толстой «Бедные люди» С. А. Есенин «Бе- реза» А. П. Чехов «Ванька»	Л. Н. Толстой «Бедные люди» М. М. Пришвин «Дедушкин валенок»	Л. Н. Тол- стой «Бедные люди» М. М. Пришвин «Дедушкин валенок» В. Ю. Драгун- ский «Друг детства»	

Таблица 2. Русская литература в китайской средней школе

	Изд-во народного образования	Изд-во образования Цзясу
Класс 7	А. С. Пушкин «Если жизнь тебя обманет»	И. С. Тургенев «Лазурное царство» Л. Н. Толстой «Семь бриллиантов» М. Горький «Детство»
Класс 8	К. М. Симонов «Свеча» М. Горький «Песня о Буревестнике»	М. Горький «Песня о Буревестнике» А. П. Чехов «Хамелеон»
Класс 9	С. А. Есенин «Ночь» В. А. Сухомлинский «Письма к дочери» М. Ю. Лермонтов «Родина» А. П. Чехов «Хамелеон»	

короткие прозаические тексты и стихотворения, большие произведения обычно даются во фрагментах: так, например, из «Детства» М. Горького читают около трех страниц с описанием бабушки.

Итак, знакомство с русской литературой начинается в первом-втором классах с рассказов В. А. Осеевой (1902–1969) «Дружок» («Три товарища») и «Хорошее», «Синие листья» и «Сыновья». Эти небольшие рассказы известны и современным русским школьникам: они входили в круг чтения в 1960-е гг. и сейчас по-прежнему изучаются в школе. В советский период в школьной программе начальной школы существенное место занимали именно тексты о природе и небольшие рассказы нравственного содержания. Очевидно, тексты, вошедшие в программу начальной школы КНР, подобраны на основе советской школьной программы: это короткие произведения, они посвящены либо красоте природы («Золотой луг» М. М. Пришвина, «Дуб на дороге» В. А. Сухомлинского, «Береза» С. А. Есенина, «Оркестр луга» В. В. Бианки), либо воспитанию у ребенка нравственных качеств («Лебедь, щука и рак» И. А. Крылова, «Три товарища», «Синие листья», «Сыновья» В. А. Осеевой, «Бедные люди» Л. Н. Толстого, «Друг детства» В. Ю. Драгунского). Аналогичным образом они рассматриваются и современной школьной методикой в России. В начальной школе (как в России, так и в Китае) не предусмотрено включение литературных произведений в контекст истории литературы.

Отметив совпадения в программах, остановимся на различиях. Во-первых, в китайской программе исключительно важную позицию занимает В. А. Сухомлинский. Можно предполагать,

что его появление в школах КНР обусловлено традицией, заложенной до «культурной революции», то есть, когда Сухомлинский был популярен в СССР. Авторитет этого писателя в Китае поддерживается и включением его биографии в учебники русского языка для китайских вузов. В постперестроечный период авторитет советской школьной педагогики в России пошатнулся, поэтому о Сухомлинском-публицисте и его произведениях для детей сейчас знают только специалисты по истории школы или методисты.

Интересен и факт включения в обязательную программу в КНР рассказа «Бедные люди» Л. Н. Толстого (6 класс). Наши попытки выяснить, знают ли учителя литературы⁵ в России этот текст, заканчивались одинаково: нам указывали, что «Бедных людей» написал Ф. М. Достоевский. По поводу рассказа К. М. Симонова «Свеча» (1944) (8 класс) учителя говорили, что это, видимо, не очень известное «стихотворение». Таким образом, получается, что многие произведения попали в учебники для китайских школ случайно: либо на волне своей популярности в России, хронологически совпавшей с первыми 15 годами существования КНР, либо вследствие прямого заимствования из русских школьных программ советской эпохи. В России они практически забыты.

Таблица 3 показывает, что русские произведения в старшей школе делятся на обязательные и факультативные. Это значит, что вероятность массового чтения произведений из второго столбца мала: их будут читать только школьники, планирующие дальше заниматься языком и литературой. Кроме того, сейчас в Китае многие учащиеся после средней школы уходят в международные школы с преподаванием на английском языке, где русскую литературу изучать не принято.

Из русских произведений китайская программа не берет никаких психотравмирующих произведений (не принято изучать, например, «Тараса Бульбу» или «Преступление и наказание»). Эта тенденция работает и применительно к выбору родной (китайской) литературы. В произведениях, которые изучаются в школьной программе Китая, даже когда речь идет о психотравмирующих ситуациях, в учебник не входят те эпизоды, которые могут привести ребенка к состоянию шока. Шутки, подобные «Если тебе плохо, читай русских классиков — у них еще хуже», понятны китайским русистам-переводчикам, но вряд ли понятны китайским школьникам. Соответственно, у ученика складывается представление о русской литературе как о литературе, в которой все ясно, определено, гармонично.

Таблица 3. Русская литература в старшей школе

	Обязательные учебники	Факультативные учебники
Изд-во народного образования	А. П. Чехов «Человек в футляре»	А. П. Чехов «Три сестры» И. А. Бунин «Антоновские яблоки» М. Горький «Старуха Изергиль» (III часть) Л. Н. Толстой «Наташа» (из романа «Война и мир») Л. Н. Толстой «Письмо Р. Роллану» И. А. Бродский «Чёрный конь» С. А. Есенин «Песнь о собаке» К. Г. Паустовский «Ночной дилижанс (Золотая роза)»
Изд-во образования Цзясу	М. А. Шолохов «Судьба человека»	В. П. Астафьев «Песнопевница» В. М. Шукшин «Осенью»
Изд-во образования Шаньдуна	А. П. Чехов «Человек в футляре» А. С. Пушкин «Цветок»	Л. Н. Толстой «Воскресение» (отрывки)
Изд-во образования Гуандуна	А. С. Пушкин «К морю»	Н. В. Гоголь «Ревизор» Б. Л. Васильев «А зори здесь тихие»
Изд-во пекинского педагогического университета	А. Н. Толстой «Русский характер»	И. С. Тургенев «Бежин луг» А. С. Пушкин «Пиковая дама»

ТИПЫ ЗАДАНИЙ НА УРОКАХ КИТАЙСКОЙ СЛОВЕСНОСТИ

Мы уже говорили, что практика преподавания литературы в китайской школе отличается от того, что мы привыкли видеть в русской школе. В таблице отражены основные типы деятельности учеников. В последних трех столбцах указаны классы, в которых практикуются эти типы деятельности.

Таблица 4 создана на основе анализа учебников: перевод на русский язык послетекстовых заданий позволил понять логику изучения литературы в школе. Прежде чем переходить к обобщениям, приведем примеры заданий.

После чтения рассказа М. М. Пришвина «Золотой луг» ученикам 3 класса необходимо: 1) Прочитать несколько раз текст таким

Таблица 4. Основные типы деятельности и вопросы к тексту

	1 – 6	7 – 9	10 – 12
1. Выразительное чтение	+	+	(+ –)
2. Пересказ	+	+	(+ –)
3. Поиск фрагмента, абзаца, предложения, содержащего описание чего-либо	+	+	+
4. Сопоставьте тексты (сопоставьте описания чего-либо)	+	+	+
5. Как вы можете охарактеризовать героя?	+	+	+
6. Письмо по образцу	+	+	+
7. О чем идет речь?	+	+	+
8. Какова идея произведения?	+	+	+
9. Каково мнение автора?	–	–	–
10. Нравится ли вам произведение?	+	+	+
11. Выпиши описание (словосочетания, предложения)	+	+	+
Литературоведческие термины	(+ –)	(+ –)	+!

образом, чтобы выразить свою любовь к лугу и одуванчику; 2) Найти предложения в тексте, где описывается любовь к лугу и одуванчику; 3) Найти понравившиеся фразы и переписать их.

После чтения рассказа Л. Н. Толстого «Прыжок» ученикам 5 класса необходимо: 1) Рассказать, какое мнение у них сложилось о капитане; 2) Рассказать о том, как автор описывает поступки ребенка и как он понимает его эмоциональные изменения.

После чтения рассказа А. П. Чехова «Ванька» ученикам 5 класса предлагается: 1) Быстро прочитать про себя этот текст, подумать о том, в чем главное содержание этого текста; 2) Найти полный текст письма Ваньки к дедушке, выразительно прочитать это письмо, а затем рассказать о жизни Ваньки в учениках; 3) Выявить средства экспрессивности в этом тексте; 4) Сопоставить рассказ «Ванька» со сказкой Андерсена «Девочка со спичками» и объяснить ход мыслей при чтении этих двух текстов. Написать небольшое письмо, адресованное мальчику и девочке.

После чтения рассказа Л. Н. Толстого «Бедные люди» ученикам 6 класса необходимо: 1) Прочитать про себя этот текст и кратко изложить его содержание; 2) Найти предложения, описывающие окружающую среду, диалоги персонажей и их психологию,

а затем выразительно прочитать эти предложения и рассказать, что за люди герой и героиня; 3) Выписать предложения, описывающие окружающую среду.

После чтения рассказа В. Ю. Драгунского «Друг детства» ученикам 6 класса необходимо ответить на такой вопрос: Какие воспоминания о детстве являются для вас незабываемыми? Почему?

После чтения стихотворения А. С. Пушкина «Если жизнь тебя обманет» ученикам 7 класса необходимо выполнить задания: 1) В этом известном во всем мире стихотворении нет ни одного конкретного персонажа, но поэт все-таки уговаривает кого-то. Нравится ли вам это стихотворение? Почему? 2) Выучите наизусть стихотворение.

Ученикам 9 класса после чтения стихотворения М. Ю. Лермонтова «Родина» нужно выполнить задание: «В стихотворении “Родина” поэт описывает красивый русский ночной пейзаж и рассказывает нам о том, что делали люди в эту ночь. С помощью такого описания поэт выражает свою любовь к родине. Расскажите свое мнение о том, почему поэт так пишет».

После чтения рассказа А. П. Чехова «Хамелеон» ученикам 9 класса необходимо ответить на такие вопросы: 1) Широкою известность имеет свойственная всем хамелеонам способность изменять окраску и рисунок тела для выживания, но почему Очумелов хамелеонствует? Какое социальное явление автор раскрывает? 2) Почему Очумелов произвел на вас глубокое впечатление, почему он сам стал представителем определенного типа человека? Обратите внимание на способ создания сатирического в тексте и его эффективность; 3) По содержанию текста нарисуйте карикатуры, создайте компьютерную анимацию или инсценируйте рассказ.

После чтения рассказа М. А. Шолохова «Судьба человека» (в сокращении) ученикам 10 класса необходимо ответить на вопросы: 1) У Соколова горькая судьба. С каким чувством он рассказывал свои опыты «мне» (повествователю — *Е. М.*)? 2) Кратко опишите характер героя. Какие чувства вас охватывают, когда вы читаете последний абзац? Почему Соколов не хотел, чтобы Ваня увидел слезы?

После чтения рассказа А. Н. Толстого «Русский характер» (в сокращении) ученикам 11 класса необходимо ответить на вопросы: 1) Почему автор дает этому рассказу название «Русский характер», хотя знает, что «Русский характер» — для небольшого рассказа название слишком многозначительное? 2) Что такое русский характер? 3) С помощью какого приема выразительности речи автор расска-

зал нам о том, как сильно изменилась внешность героя после операции? Расскажите об эффективности такого описания; 3) Какие детали в этом рассказе тронули вас? Перепишите и попробуйте понять, в чем их выразительность.

После чтения рассказа А. П. Чехова «Человек в футляре» (в сокращении) ученикам 12 класса необходимо ответить на вопросы: 1) Какие «футляры» есть у Беликова? Почему он создал себе «футляр»? 2) «И этот учитель греческого языка, этот человек в футляре, можете себе представить, едва не женился». Сможет ли Беликов выйти из футляра, если он женится? 3) Есть ли какие-то «футляры» в Вашей жизни? Как Вы относитесь к этим футлярам?

Примеров достаточно, чтобы увидеть, что изучение литературных произведений строится специфическим образом. В центре внимания учителя основная канва событий и основная идея текста, совершенствование навыков разговорной и письменной речи. У учителя нет задачи проанализировать текст подобно тому, как это делают в русской школе, но при анализе очень важна социальная составляющая произведения.

Во-первых, во всех классах необходимы выразительное чтение и пересказ произведения, очень важным является умение быстро прочитать текст и переписать нужный фрагмент. У русского школьника (да и у учителя) такие задания вызывают снисходительную улыбку. Но ни у китайцев, ни у тех, кто пытался изучать китайский язык, аналогичной реакции нет. На протяжении всех лет учебы в школе китайцы продолжают изучать родной язык, и даже у весьма успешных школьников, которые впоследствии начинают заниматься языками профессионально, остаются иероглифы, которые им неизвестны. Кажется, это объяснение достаточно, чтобы понять, почему даже в старших классах сохраняются быстрое чтение, выразительное чтение, пересказ, переписывание. Литература — средство изучения родного языка. Именно поэтому в китайских учебниках задания, включающие литературоведческие термины — большая редкость в младшей и средней школе.

Шокирующая русского читателя жесткость вопросов «Что хотел сказать автор?» «Какую эмоцию выражает фраза?» объясняется тем же обстоятельством: литература нужна, чтобы выучить родной язык. Этим, вероятно, можно объяснить и ориентированность программы на русских классиков: А. С. Пушкин, Л. Н. Толстой, А. П. Чехов, Максим Горький. Текст должен быть серьезным, строго нормативным.

Каждый год в Россию приезжают из Китая студенты и аспиранты-русисты, которые имеют не только школьные, но и вузовские знания в области русской литературы. Ни для кого не секрет, что русские преподаватели часто бывают разочарованы своими слушателями и списывают отсутствие у них литературного кругозора на то, что сейчас «молодежь не читает ни у нас, ни у них». Преподаватель при этом обычно не знает, какие тексты на слуху у китайских аспирантов, а какие абсолютно непонятны им, как они привыкли работать с текстом.

Вероятно, это незнание и приводит многих русских преподавателей к паническим настроениям относительно того, как «мало» и как «неправильно» изучают русскую литературу в Китае [Ван Цзясин, Янченко 2015]. На наш взгляд, китайским аспирантам сложно изменить стратегию чтения литературы на чужом языке. Кроме того, не надо забывать о том, что китайцы прекрасно знают свою литературу, а их знакомству с русской литературой немногим больше ста лет. Многие ли русские школьники читали китайских классиков? Именно поэтому нам близка точка зрения В. В. Агеносова, утверждающего, что «вряд ли целесообразно копировать (пусть и в уменьшенном объеме) историко-литературные курсы, принятые в российских вузах и школах» [Агеносов 2011:74]. Мы не чувствуем за собой права говорить о «слабой» подготовке китайских студентов. Просто они привыкли к другому типу чтения литературы: чтению для познания языка, наслаждения словом.

Мы благодарны за консультации профессорам Пекинского университета Ван Лигану, Чэн Сыхон, Чжоу Хайень, Ван Синь, а также признательны за информацию о типах домашних заданий Дагласу Коултеру, ученику 7 класса средней школы Пекинского университета, и Хали Коултер, ученице 10 класса старшей школы Пекинского университета.

Примечания

¹ Во время «культурной революции» (1966–1976) переводческая деятельность была ограничена, но были переведены многие произведения, показывающие, к чему могут привести власти в СССР, отступившие от истинного марксизма. См. обзор истории русской литературы в Китае Лю Вэньфэя, переводчика А. С. Пушкина, П. Я. Чаадаева, Б. Л. Пастернака, М. И. Цветаевой, В. В. Ерофеева, В. О. Пелевина и др., профессора Института иностранной литературы Академии общественных наук Китая, ответственного секретаря Ассоциации китайских исследователей русской литературы [Лю Вэньфэй 2004].

² В 2014–2016 гг. были переведены на китайский язык авторы: Олег Павлов (Казенная сказка), Роман Сенчин (Елтышевы), Валерий Попов (Третье дыхание), Людмила Улицкая (Медея и ее дети), Сергей Есин (Имитатор), Ольга Славникова

(Легкая голова), Олег Ермаков (Знак зверя), Андрей Волос (Возвращение в Панджруд), Павел Санаев (Похороните меня за плинтусом), Герман Садулаев (Одна ласточка еще не делает весны, Переводчики), Антон Уткин (Самоучки, Хоровод), Владимир Шаров (Будьте как дети), Евгений Шишкин (Бесова душа), Михаил Попов (Идея, Москаль), Михаил Тарковский (Енисей отпусти, Тойота-Креста). Мы благодарны профессору Пекинского университета, переводчику Лю Хунбо за собранную информацию.

³ «Литература на байхуа» (白话文范) — это первый комплект учебников литературы на байхуа (白话 — современный литературный стиль, созданный на базе пекинской устной речи) для средней школы, выпущенный «Издательством коммерческой прессы» (商务印书馆) в 1920 г. Как дополнительные материалы учебники впервые включали в себя переводы иностранной литературы. Насчитывается всего 7 произведений, 5 из них — рассказы, среди которых единственным русским является рассказ «Три вопроса» Л. Н. Толстого — первый перевод русского текста, включенный в китайскую школьную программу.

⁴ Мы понимаем, что будет преувеличением сказать, что русская литература входит в фонд знаний всего китайского народа только благодаря ее изучению в школьные годы. Конечно, многое идет из семьи, ведь поколение современных «дедушек и бабушек» — люди, родившиеся в 1940-е гг. и позже. Они помнят и «золотой век» переводов Китае, и восстановление статуса русской литературы в 1970-е гг. Популярность А. С. Пушкина, Л. Н. Толстого, А. П. Чехова и С. А. Есенина в Китае — известный факт, слабо связанный со школой.

⁵ Нами были опрошены 10 учителей литературы (возраст от 45 до 70 лет), проживающих в Мурманской и Новгородской областях, Санкт-Петербурге и Выборге. И все-таки в некоторых русских школах этот рассказ изучают факультативно, хотя вряд ли его можно считать шедевром русской литературы. См.: [Афонина 2015].

Источники

中华人民共和国教育部: 全日制义务教育语文课程标准, 北京: 北京师范大学出版社, 2015年。— Министерство образования КНР. Стандартная программа по китайскому языку (обязательное образование). Пекин: Изд-во Пекинского педагог. ун-та, 2015.

中华人民共和国教育部: 全日制义务教育语文课程标准, 北京: 人民教育出版社, 2016年。— Министерство образования КНР. Стандартная программа по китайскому языку (обязательное образование). Пекин: Изд-во народного образования, 2016.

全日制义务教育语文课程标准, 南京: 江苏教育出版社, 2015年。— Стандартная программа по китайскому языку (обязательное образование). Нанкин: Изд-во образования Цзясу, 2015.

全日制义务教育语文课程标准, 北京: 北京教育出版社, 2015年。— Стандартная программа по китайскому языку (обязательное образование). Старшая школа. Пекин: Изд-во образования Пекина, 2015.

中华人民共和国教育部: 普通高中语文课程标准, 北京: 人民教育出版社, 2016年。— Министерство образования КНР. Стандартная программа по китайскому языку. Старшая школа. Пекин: Изд-во народного образования, 2016.

普通高中语文课程标准, 北京: 北京师范大学出版社, 2015年。— Стандартная программа по китайскому языку. Старшая школа. Пекин: Изд-во Пекинского педагог. ун-та, 2015.

普通高中语文课程标准, 南京: 江苏教育出版社, 2014年。— Стандартная программа по китайскому языку. Старшая школа. Нанкин: Изд-во образования Цзясу, 2014.

普通高中语文课程标准, 广州: 广东教育出版社, 2016年。— Стандартная программа по китайскому языку. Старшая школа. Гуанчжоу: Изд-во образования Гуандуна, 2016.

普通高中语文课程标准, 济南: 山东教育出版社, 2016年。— Стандартная программа по китайскому языку. Старшая школа. Цзинань: Изд-во образования Шаньдуна, 2016.

中华人民共和国教育部: 普通高中语文课程标准, 北京: 北京师范大学出版社, 2011年。— Министерство образования КНР. Стандартная программа по китайскому языку. Старшая школа. Пекин: Изд-во Пекинский педагог. ун-т, 2011.

中华人民共和国教育部: 普通高中语文课程标准, 北京: 人民教育出版社, 2014年。— Министерство образования КНР. Стандартная программа по китайскому языку. Старшая школа. Пекин: Изд-во народного образования, 2014.

中华人民共和国教育部: 普通高中语文课程标准, 北京: 人民教育出版社, 2004年。— Министерство образования КНР. Стандартная программа по китайскому языку. Старшая школа. Пекин: Изд-во народного образования, 2004.

普通高中语文课程标准, 广州: 广东教育出版社, 2004年。— Стандартная программа по китайскому языку. Старшая школа. Гуанчжоу: Изд-во образования Гуандуна, 2004.

Исследования

Агеносов В. В. Преподавание русской литературы в лингвистических вузах (из опыта работы в Китае) // МИРС. 2011. № 3. С. 72–74. [Электронный ресурс] // Киберленинка. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/prepodavanie-russkoy-literatury-v-lingvisticheskikh-vuzah-iz-opyta-raboty-v-kitae> (дата обращения: 21.03.2017).

Афонина Т. В. Сценарий урока творческой мастерской на тему “Твори добро” (по рассказу Л. Н. Толстого “Бедные люди”). 6 класс // Открытый урок. 1 сентября. URL: <http://festival.1september.ru/articles/659630/> (дата обращения: 21.03.2017).

Ван Цзясин, Янченко В. Д. Проблема расхождения образовательного стандарта и практики преподавания русской литературы китайским студентам-русистам // Наука и школа. 2015. № 3. С. 7–11. [Электронный ресурс] // Киберленинка. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/problema-rashozhdeniya-obrazovatel'nogo-standarta-i-praktiki-prepodavaniya-russkoy-literatury-kitayskim-studentam-rusistam> (дата обращения: 11.03.2017).

郭蕴深, 五四运动前俄国作品在中国», 哈尔滨: 边疆经济与文化, 2007年。— *Го Юниэнь.* Русская литература в Китае до “Движения 4 мая”. Харбин.: Экономика и культура на границе, 2007.

管贤强, «白话文范» «国文教科书» 外国选文特点比较», 苏州: 语文建设, 2016年。— *Гуань Сяньцян.* Сопоставление особенностей избранной иностранной литературы в «Литературе на байхуа» и «Учебнике китайского языка». Сучжоу.: Развитие языка и литературы, 2016.

任光宣, «俄罗斯文学简史», 北京: 北京大学出版社, 2006年。— *Жэнь Гуансюань.* Краткая история русской литературы. Пекин.: Изд-во Пекинского ун-та, 2006.

Лю Вэньфэй. Перевод и изучение русской литературы в Китае. М.: Новое литературное обозрение, 2004 (69).